

**TRANSFER**

RECEPTION STUDIES

**VI**

## Transfer. Reception Studies

**“Transfer. Reception Studies” is a scientific journal. We publish papers on Reception Studies of Polish and German, Austrian, Swiss literatures, written in English, Polish and German**

**Redaktorki Naczelne (Editors-in-Chief):** Anna MAJKIEWICZ, Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER

### RADA NAUKOWA (Advisory Board):

Anna BABKA (Universität Wien, Wien), Edward BIAŁEK (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław), Lothar BLUHM (Universität Koblenz-Landau, Landau), Rolf FIEGUTH (Universität Freiburg, Schweiz), Elżbieta HURNIK (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa); Waclaw OSADNIK (University of Alberta, Edmonton), Mirosław OSSOWSKI (Uniwersytet Gdański, Gdańsk), Wolfgang F. SCHWARZ (Universität Leipzig, Leipzig), Dorota SOŚNICKA (Uniwersytet Szczeciński, Szczecin), Grażyna B. SZEWCZYK (Uniwersytet Śląski, Katowice), Ewa TEODOROWICZ-HELLMAN (Stockholms Universitet, Stockholm), Manfred WEINBERG (Univerzita Karlova, Praha), Anna WYPYCH-GAWROŃSKA (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa)

### RECENZENCI (Reviewers):

Agnieszka ADAMOWICZ-POŚPIECH (Uniwersytet Śląski, Katowice), Bożena BADURA (Universität Essen-Duisburg), Aleksandra BUDREWICZ (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN, Kraków), Tamara BRZOSTOWSKA-TERESZKIEWICZ (IBL PAN, Warszawa), Peter CLAR (Universität Wien), Agnieszka CZAJKOWSKA (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa), Olivia C. DÍAZ PÉREZ (Universidad de Guadalajara, México), Sebastian DONAT (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck), Małgorzata DUBROWSKA (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin), Joanna DRYNDA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), Michael DÜRING (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel), Halina FILIPOWICZ (University of Wisconsin-Madison, Madison), Joanna GODLEWICZ-ADAMIEC (Uniwersytet Warszawski, Warszawa), Ewa GRZESIUK (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin), Jana HRDLIČKOVÁ (Masarykova univerzita, Brno), Andrea HORVÁTH (Debreceni Egyetem, Debrecen), Ewa JAROSZ-SIENKIEWICZ (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław), Ewelina KAMIŃSKA-OSSOWSKA (Uniwersytet Szczeciński, Szczecin), Paul Martin LANGNER (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej, Kraków), Renata MAKARSKA (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Michał MRUGALSKI (Humboldt-Universität zu Berlin), Artur PEŁKA (Uniwersytet Łódzki, Łódź), Eliza PIECIUL-KARMIŃSKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), Jana RACLAVSKÁ (Ostravská univerzita, Ostrava), Daniela RADLER (Academia de Studii Economice din București), Szilvia RITZ (Szegedi Tudományegyetem, Szeged), Johann SONNLEITNER (Universität Wien), Marek SUCHOCKI (Berkeley College New York and New Jersey), Christine WEDER (Université de Genève)

Nadsyłane do redakcji artykuły są oceniane anonimowo przez dwóch recenzentów („double-blind” review)

### Redaktorzy językowi (Language editors):

Elżbieta WRÓBEL – język polski (for Polish language)  
Susanna Stacy JOHNSON, Anna WYLĘŻAŁEK – język angielski (for English language)  
Markus EBERHARTER – język niemiecki (for German language)

**Sekretarz redakcji (Assistant to the Editor-in Chief):** Paulina KASIŃSKA

Adres redakcji:

TRANSFER. UJD

ul. Waszyngtona 4/8, p. 134

42-200 Częstochowa

e-mail: transfer@ujd.edu.pl

tel. (+48) (34) 378-43-41

www.transfer.ujd.edu.pl

Patronat:

**TOWARZYSTWO  
POLSKO-NIEMIECKIE  
W CZĘSTOCHOWIE**

UNIWERSYTET HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZY IM. JANA DŁUGOSZA  
W CZĘSTOCHOWIE

# TRANSFER

## RECEPTION STUDIES

### VI

*AFEKTY 2 – WSPÓŁCZESNA KULTURA EMOCJI.  
TRANSFER. PRZEKŁAD. RECEPCJA*

pod redakcją

JOANNY ŁAWNIKOWSKIEJ-KOPER, ANNY MAJKIEWICZ, SZILVII RITZ



Częstochowa 2021

Redaktor naczelna wydawnictwa  
Paulina PIASECKA

Redaktor techniczny  
Aleksandra KUNOWSKA

Projekt okładki  
Agnieszka TYRMAN

Copyright © 2021 Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza w Częstochowie, pewne prawa zastrzeżone. Licencja Creative Commons – Uznanie autorstwa – Użycie niekomercyjne – Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe (CC BY-NC-ND 4.0)



**ISSN 2451-3334**  
**e-ISSN 2657-7216**

**INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL – ICI Journal Master List 2020**  
**(ICV: 100.00)**

Czasopismo jest indeksowane w bazach:

The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences ERIH+  
Central and Eastern European Online Library ([www.ceeol.com](http://www.ceeol.com))

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities  
([www.cejsh.icm.edu.pl](http://www.cejsh.icm.edu.pl))

CEON Repozytorium Centrum Otwartej Nauki (<https://depot.ceon.pl/>)

BazHum – Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych ([www.bazhum.pl](http://www.bazhum.pl))

INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL

POL-index Polska Baza Cytowań

EBSCO Publishing (Humanities Source)

EBSCO Publishing (Ebsco Discovery Service)

WorldCat (OCLC)

ARIANTA ([www.arianta.pl](http://www.arianta.pl))

EZB Elektronische Zeitschriftenbibliothek



Wydawnictwo Naukowe  
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. Jana Długosza w Częstochowie  
42-200 Częstochowa, ul. Waszyngtona 4/8  
tel. (34) 378-43-29, faks (34) 378-43-19  
[www.ujd.edu.pl](http://www.ujd.edu.pl)  
e-mail: [wydawnictwo@ujd.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ujd.edu.pl)

## Spis treści / Inhaltsverzeichnis / Index

Od redaktorek – From the Editors .....	9
--	---

### I

#### **Sprzeciw wobec teraźniejszości. Esej / Widerstand gegen die Gegenwart. Essay / Opposition to the present. Essay**

---

Slobodan ŠNAJDER	
Das verräterische Herz .....	19

### II

#### **Śmiech i śmianie się / Gelächter und Lachen / Laughter and laughing**

---

Paul Martin LANGNER	
Lachanlässe. Annäherung an Faktoren für ein dekonstruktivistisches Erklärungsmodell des Lachens in der Vormoderne .....	29
Andrea RUDOLPH	
Commedia dell'Arte und persifliertes Freimaurertum als Mittel zu vorurteilsbefreiter Männlichkeit in August Kopischs <i>Ein Carnevalsfest auf Ischia</i> .....	47
Andrew C. ROUSE	
The Words 'Laughter' and 'Laugh' in a selection of <i>The English and Scottish Popular Ballads</i> .....	65
Martin STOSIK	
Von ‚Ich liebe jede Falte‘ bis ‚Hurra, wir leben noch!‘ – der humoristische Umgang mit dem Älterwerden in Sandra Schönthals <i>Shades of Fifty</i> .....	83

**III**  
**Na drodze do samopoznania /**  
**Auf dem Weg zur Selbstfindung /**  
**On the path to self-discovery**

---

Isaac Barko LAR	
From tragedy to triumph: a critique of selected poems in Idris Amali's <i>Generals without War</i> .....	101
Marijana JELEČ	
Verbalisierung, Visualisierung und Verortung der Erinnerung im deutschsprachigen Generationenroman .....	117
Anna MAJKIEWICZ	
Einsamkeit im Zwischenraum ( <i>Vor der Zunahme     der Zeichen</i> von Senthuran Varatharajah) .....	135
Mariana YEMELIANOVA	
Emocje czy rozum? W kierunku samopoznania (na marginesie <i>Gry szklanych paciorków</i> Hermanna Hessego) .....	147

**IV**  
**Afekty w przekładzie i w sztukach wizualnych /**  
**Affekte in der Übersetzung und in visuellen Künsten /**  
**Affects in the translation and visual arts**

---

Jakub SULIGA	
Hemingway źle obecny. Na tropie wstydu .....	161
Martyna JABŁONKA	
Translational Problems in Audio Description. The Case Study of <i>Django Unchained</i> by Quentin Tarantino .....	175
Marcin JAWORSKI	
Sztuka komiksu i problematyka sytuacji granicznej. Estetyka, forma, treści .....	189
Joanna BOCHACZEK-TRĄBSKA, Iwona STERCZEWSKA	
Emotywnie funkcje ekslibrisu polskiego z lat 1939–1945 .....	219

**V**  
**Sprawozdania i recenzje /**  
**Berichte und Rezensionen /**  
**Reports and Reviews**

---

Monika WOLTING

*Exil, Migration, Flucht und Vertreibung, Alte und Neue Kriege –  
Literarische Topoi des 20. und 21. Jahrhunderts*, Sektion auf dem  
IVG-Kongress, Universität Palermo, 27.–30. Juli 2021 –

Tagungsbericht ..... 237

Jürgen EDER

Rezension: Jana Hrdličková, *Zweiter Weltkrieg und Shoah in  
der deutschsprachigen hermetischen Lyrik nach 1945*. Berlin:  
Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur,  
2021, 346 S. ....

..... 247

Arianna DI BELLA

Zwischen Okzident und Orient. Rezension zu: SAID –  
*ich, jesus von nazareth*. Würzburg: Echter 2018, 59 S. ....

..... 251

Noty o Autorkach i Autorach / Author Notes ..... 257